

FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timișoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Drept
1.3 Departamentul	Departamentul de Drept Public
1.4 Domeniul de studii	Drept
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Drept

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LIMBAJ JURIDIC I – LIMBA FRANCEZĂ 4						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Violeta Stratan						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Violeta Stratan						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	O

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					8
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					2
Pregătire seminare / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități					-
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
-------------------	---

4.2 de competențe	•
-------------------	---

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	În regim față în față, sală de curs dotată cu laptop și videoproiector; în regim online, conform condițiilor prevăzute în regulament
5.2 de desfășurare a seminarului / laboratorului	În regim față în față, sală de curs dotată cu laptop și videoproiector; în regim online, conform condițiilor prevăzute în regulament

6. Obiectivele disciplinei - rezultate așteptate ale învățării la formarea cărora contribuie parcurgerea și promovarea disciplinei

Cunoștințe	<ul style="list-style-type: none"> • Familiarizarea cu particularitățile lexicale și gramaticale ale limbajului juridic francez; • Utilizarea corectă, atât oral cât și în scris, în contexte de comunicare autentică, a elementelor de vocabular juridic și de gramatică franceză; • Lectura unor documente autentice cu caracter juridic și interpretarea acestora / reformularea într-un limbaj accesibil (relatarea unor fapte, reformularea și sinteza ideilor, identificarea ipotezei, dispoziției și sancțiunii normei juridice în limba franceză); • Identificarea și ordonarea considerentelor unei decizii judecătorești în limba franceză
------------	--

Abilități	<ul style="list-style-type: none"> • Să se familiarizeze cu particularitățile lexicale și gramaticale ale limbajului juridic francez; • Să utilizeze corect, atât oral cât și în scris, în contexte de comunicare autentică, elementele de vocabular juridic și de gramatică franceză; • Să definească principalii actori ai vieții juridice franceze; să descrie pe larg organizarea sistemului juridic francez; să clasifice principalele ramuri de drept în limba franceză; • Să citească documente autentice cu caracter juridic și să le explice publicului neavizat, reformulându-le într-un limbaj accesibil (să relateze fapte, să reformuleze idei, să completeze diverse tipuri de acte juridice (formulare tipizate) cu datele necesare, să retranscrie considerentele ale unei decizii judecătorești, să descrie ipoteza, dispoziția și sancțiunea unor norme juridice în limba franceză); • Să identifice considerentele unei decizii judecătorești în limba franceză; să rearanjeze considerentele în ordinea corespunzătoare; • Să valorizeze elementele de cultură și civilizație franceză, în raport cu dinamica lumii moderne; • Să folosească cunoștințele de limbaj juridic francez dobândite pentru a accesa/descifra documente aferente domeniului dreptului Uniunii Europene.
Responsabilitate și autonomie	<ul style="list-style-type: none"> • Realizarea de către studenți a unor proiecte pe baza bibliografiei recomandate (studii de caz, sinteze de doctrină în limba franceză) • Valorizarea elementelor de cultură și civilizație franceză • Participarea la propria dezvoltare profesională

7. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
Le droit du travail (5 ore)	Exercițiul, conversația, dezbateră	Définir le droit de grève, analyser les différents conflits collectifs de travail, connaître les conditions du licenciement
Le droit fiscal et bancaire (4 ore)	Exercițiul, conversația, dezbateră	identifier les établissements de crédit, résumer le mécanisme de la lettre de change, analyser le concept du gage mobilier, expliquer la cession escompte ; exercices de traduction et rétroversion; introduction des mots juridiques par des exercices divers
Le droit pénal (5 ore)	Exercițiul, conversația, dezbateră	Identifier les infractions, décrire les éléments d'une infraction, expliquer la récidive analyser les peines, débats; faire le schéma / la synthèse / le résumé d'un texte

Bibliografie obligatorie:

BERCEA, Raluca, CHERMELEU, Adia Mihaela, Français juridique, Editura Lumina Lex, Bucuresti, 2001 sau BERCEA, Raluca, CHERMELEU, Adia Mihaela, Français juridique, Mirton si Alma Mater, 2000 .

Bibliografie alternativă:

Caquineau-Gunduz M.-P., Delatour Y., Jennepin, D., Lesage-Langot, F., Les exercices de grammaire, Niveau B1, Hachette, 2005

Penfornis, J.-L., Le français du droit, CLE international, 1998

Soignet, M., Le français juridique, Hachette, 2003

Damette, E., Dargirolle, F., Méthode de français juridique, Dalloz, Paris, 2012

Manuel - Français pour la coopération judiciaire en matière civile, disponibil la http://www.ejtn.eu/Documents/Resources/Handbook_Manuel_Linguistics_Civil.pdf (pp. 117-202)

Manuel - Français pour la coopération judiciaire en matière pénale, disponibil la http://www.ejtn.eu/Documents/About%20EJTN/Linguistics%20Project/Handbook_Criminal_Penal_2015_EN_FR.pdf (pp. 103-194)

7.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Le droit du travail (4 ore)	Exercițiul, conversația, dezbateră, jocul de rol)	Cuvinte din sfera semantică a dreptului muncii Contractul individual de muncă Interpretarea unui fluturaș de salariu Reformularea unor norme juridice de dreptul muncii în limbajul curent Tipologia grevei în sistemul juridic francez Reconstituirea unor articole de ziar referitoare la conflicte colective de muncă Mini-spețe - concedieri abuzive
Le droit fiscal et bancaire (4 ore)	Exercițiul, conversația, dezbateră, jocul de rol	Cuvinte din sfera semantică a dreptului fiscal și bancar (<i>tiré, seul, marché, spécifier, police, portefeuille, plafond, ventilation, titre</i>) Identificarea mecanismelor cambiei Le plan du texte; le résumé de texte
Le droit pénal (6 ore)	Exercițiul, discuțiile și dezbateră, traducerea și retroversiunea	Cuvinte din sfera semantică a dreptului penal și dreptului procesual penal (infracțiuni, infractori, sancțiuni) Interpretarea unor norme de drept penal Compararea unor instituții juridice din dreptul penal român și din dreptul penal francez (vinovăția, intenția, culpa) Analiza unor texte din Codul penal francez; identificarea textelor care

		incriminează aceleași fapte în Codul penal român; compararea modului în care sunt descrise respectivele infracțiuni în cele două texte normative Schématiser un texte / résumer un texte
<p>Bibliografie obligatorie: BERCEA, Raluca, CHERMELEU, Adia Mihaela, Français juridique, Editura Lumina Lex, Bucuresti, 2001 sau BERCEA, Raluca, CHERMELEU, Adia Mihaela, Français juridique, Mirton si Alma Mater, 2000 .</p> <p>Bibliografie alternativă: Caquineau-Gunduz M.-P., Delatour Y., Jennepin, D., Lesage-Langot, F., Les exercices de grammaire, Niveau B1, Hachette, 2005 Penfornis, J.-L., Le français du droit, CLE international, 1998 Soignet, M., Le français juridique, Hachette, 2003 Damette, E., Dargirolle, F., Méthode de français juridique, Dalloz, Paris, 2012 Manuel - Français pour la coopération judiciaire en matière civile, disponibil la http://www.ejtn.eu/Documents/Resourses/Handbook_Manuel_Linguistics_Civil.pdf (pp. 117-202) Manuel - Français pour la coopération judiciaire en matière pénale, disponibil la http://www.ejtn.eu/Documents/About%20EJTN/Linguistics%20Project/Handbook_Criminal_Penal_2015_EN_FR.pdf (pp. 103-194)</p>		

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<p>Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate. Cunoștințele acumulate în cadrul disciplinei Limbaj juridic I – Limba franceză 4 (vocabularul juridic de bază și aplicarea lui corectă în practică) -vizează să faciliteze studenților, la finalul studiilor ciclului de licență, integrarea mai facilă pe piața muncii, în toate domeniile de activitate specifice.</p>

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Îndeplinirea de către fiecare student a standardelor minime de performanță.	Evaluare scrisă + orală (în sesiunea de examene)	70%
9.5 Seminar / laborator	Îndeplinirea de către fiecare student a	Participare activă la seminare și teme / proiecte	30%

	standardelor minime de performanță.	(3 teme/proiecte pe semestru)	
9.6 Standard minim de performanță			
Nota finală la colocviu va fi reprezentată de media aritmetică dintre nota obținută la evaluarea activității de curs și nota obținută la evaluarea activității de seminar. Nota minimă pentru promovarea examenului este 5.			

Data completării
21.09.2021

Titular de disciplină
Lect. univ. dr. Violeta Stratan



Data avizării în departament

Director de departament